

Надежда Калужнина

Греческие параллели и русские переводы в лексикографическом описании церковнославянских СЛОВ

Przegląd Wschodnioeuropejski 5/1, 235-243

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

НАДЕЖДА КАЛУЖНИНА
ПСТГУ/Москва

Греческие параллели и русские переводы в лексикографическом описании церковнославянских слов¹

Ключевые слова: церковнославянская лексика, гимнография, переносные значения, греческие параллели, Синодальный перевод Ветхого Завета, русские переводы Псалтири

Keywords: Church Slavonic words, hymns, metaphorical meaning, Greek parallel versions, Synodal translation of the Old Testament, Russian translations of the Book of Psalms

Проблема формирования и функционирования вторичных, переносных значений имеет в церковнославянском особенности, связанные с тем, что это в основе своей язык переводов, во многих своих проявлениях имеющий признаки поэтического, художественного языка, что едва ли не в первую очередь относится к сфере церковнославянской гимнографии.

Наши наблюдения, сделанные, преимущественно, на материале статей нового словаря церковнославянского языка², касаются случаев, где многозначность церковнославянского слова как бы повторяет набор значений греческой параллели, по крайней мере, той ее части, которая связана с церковнославянскими контекстами.

В некоторых случаях отчетливо ощущается связь не только с греческой параллелью, но, через нее, и с еврейской, идущей из ветхозаветных текстов; в отдельных случаях здесь, однако, возникают противоречия.

1

Рассмотрим достаточно частотные простые и прозрачные случаи соответствия набора значений церковнославянского слова и греческой параллели.

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ (проект 13-04-00223).

² Проект РГНФ 13-04-00223 «Описание лексики богослужебного языка Русской Православной церкви», который осуществляется в Центре по изучению церковнославянского языка Института русского языка РАН им. В.В. Виноградова.

У глагола *вѣжѣти* предварительно выделено два значения: 1) «физически бежать, убегать» и *рекѡша ѡгнѣчѣне: вѣжѣмъ ѿ лица ѿлека, гдѣ бо покорѣтъ по нѣхъ на ѡгнѣчѣны – φύγομεν* (Исх 14.25); 2) «удаляться, избегать опасностей, греха и т.п.» *мѡзарекѡ и когѣтѣмъ житїе ѡблчїи ... ѡвагъ оуѣмъ вѣжѣмъ немилосѣрдїа и безчеловѣчїа, ѡвагъ же порекїмъ терпѣнїю и веледѣшїю – φύγομεν* (ТП³ вс 5 седм веч, стх ст самогл); *вѣжїи нескѣтъмъ дѣшїи, оуѣнїтелю чакѡвѣмъ дерзївѣшїа – φεύγε* (ТП Вел чт, утр, по шестопс тр). Все отобранные для словарной статьи 15 примеров, кроме одного, имеют в качестве параллелей формы глагола *φεύγω*.

Аналогичная картина наблюдается и у глагола *взѣти* для всех предварительно выделенных 8 значений: в качестве параллели в 17 примерах из 22 находим глагол *ἀναβαίνω*: 1) «пойти, прийти» *оуѣнїиша взѣти пѡвлѣ и варїавѣ, и нѣкїмъ дрѣвїмъ ѿ нѣхъ, ко аплѡмъ и старцѣмъ ко іерѣїмъ – ἀναβαίνειν* (Деян 15.2); 2) «прийти, прийти» по трѣхъ днѣхъ *взѣде ко іерѣїїмъ ѿ кесарїи – ἀνέβη* (Деян 25.1); 3) «дойти, прийти» как переносное значение *взѣде вѣсть къ тѣмъ цїнїкѣмъ спїры, ѣкѡ вѣсъ возмѣтїа іерѣїїмъ – ἀνέβη* (Деян 21.31); 4) «выйти, уйти» и *крѣтїкѣмъ іїсѡмъ взѣде ѣкїе ѿ воды – ἀνέβη* (Мф 3.16); 5) «напасть» и *не взѣдетъ тѣмъ лѣва, нїже ѿ свѣрѣїи лѡтѣхъ взѣдетъ нѡнѣ – οὐ μὴ ἀναβῆ* (Ис 35.9); 6) «взойти (о растениях), вырасти» *дрѣвѣмъ же падѡша къ терѣнїи, и взѣде терѣнїе, и подѣкѣ иѣхъ – ἀνέβησαν* (Мф 13.7); 7) «взойти над горизонтом» (о небесных светилах): *взѣде ко зарѣ – ἀνέβη* (Быт 32.26); 8) «взойти, прийти, подняться» как переносное значение *молїтѣмъ тѡмъ, и мїлѡстїи тѡмъ взѣдѡша на пѡмѣть предъ вѣа – ἀνέβησαν* (Деян 10.4), – это значение отражено также в сочетаниях *взѣти на неѡ* [о Христе, о святых], *взѣти на сѣрдѣе*, *гнѣвѣмъ взѣде на*.

То же находим у существительного *богѣтѣтѡ*. Для него предварительно выделено 3 значения: 1) «богатство, материальные ценности, обилие материальных благ» *мїрѣмъ ѡтѣвѣмъ ѡнѣ, богѣтѣтѡ и слѡвѣмъ нїкѡчѣтѡже кмѣнїкѣмъ – τὸν πλοῦτον* (ТП вс 4 седм, веч, по сл стх (Ин Леств)); 2) «нематериальное богатство, сокровище» *прїѡмъ ѡнѣ къ дѣшїи вѣжѣтѣвенное богѣтѣтѡ дѣа, непорѡчїю молїтѣмъ, чїстѡтѣмъ, чѣрѣтѡстѣ – τὸν πλοῦτον* (ТП вс 4 седм, утр к 2 (Ин Леств) 6-1); 3) «обилие духовных благ» *спѡсѡетъ мѡмъ слѡво коплѡщїишїа, прѣчѣтѡмъ, ѿ тѡѡїхъ прѣчѣтѣхъ кровѣїи, богѣтѣтѡмъ блѡгѡгнїи, разрѣшїа ѡсѣждѣнїе перѡгѡмъ падѣнїа – πλοῦτω* (М 22 ил, к (Марии Магдалины), 3-бгр). Параллель *ὁ πλοῦτος* представлена во всех этих значениях в 13 из 15 примеров, для которых найдены параллели.

³ См. список сокращений в конце статьи.

Эти слова выбраны в качестве примеров не случайно. Вторичные, переносные значения (или одно из переносных значений) образованы у них сходным образом, по одной, по-видимому, характерной, продуктивной для церковнославянского языка модели: если прямые значения связаны с материальными, физическими предметами, явлениями, действиями, процессами, то переносные по сходству значения (фактически, метафоры) связаны с нематериальными явлениями, относятся к духовному миру или к внутреннему миру человека, что отражают контексты, зависимые слова.

Собственно, для глаголов это видно из описания значений: так образованы переносные значения глаголов *вѣжати* (2-е «избегать») и *взыти* (8-е, последнее: *взыти на память*, *взыти на ерѣце*). А для существительного *богатыцко* можно привести сочетания, с одной стороны, для 1-го, прямого значения: *раздѣти богатыцко*, *богатыцко земнѣ*, *богатыцко члѣнное*, *разхитити богатыцко*, — а с другой стороны, для переносных значений: для 2-го значения *вжѣтвенное богатыцко*, *нѣсное богатыцко*, *богатыцко неистоциное*, *богатыцко некрадомое*, *богатыцко дѣхѣнное* и, с некоторым семантическим сдвигом и изменением сочетаемости, для 3-ого значения *богатыцко милоердѣ*, *богатыцко бѣгодѣти*, *богатыцко бѣгодѣробѣ*, *богатыцко бѣгодѣти*, *богатыцко славы*.

Можно привести еще ряд подобных случаев. Так, глагол *врециѣ* имеет значения: 1) «кидаться, бросаться, падать» *ѡце ѡнъ ѣсѣ вжѣи, вѣрзѣ ѡиѡдѣ долѣ* – *βάλε* (Лк 4.9); 2) «впадать во что-либо, подвергаться чему-либо» с предлогом *вз* и винительным падежом существительных со значением искушений, страданий, грехов: *колѣнъ не преклонѣвъ ичѣдѣннымъ, ко ичѣдѣнѣи кѣргѣ ѣсѣ велѣчѣише* – *ἐβλήθη* (М д 19, мч Вонифатия, утр, к 7-1). Во всех примерах представлена параллель *βάλλω*. Так же и глагол *велѣчѣти* имеет значения: 1) «увеличивать, удлинять, расширять» *вѣ же дѣлѣ евоѡ чѣворѣтъ, да вѣдѣми вѣдѣтъ человекѣки: разширѣютъ же хранилица евоѡ, и велѣчѣютъ кокрѣлѣ рѣзѣ евоѡхъ* – *μεγαλύνουσι* (Мф 23.5); 2) «прославлять, величать, воспевать, восхвалять» *ѣтичѣишѣю херѣкѣмъ, и славиѣишѣю вѣзѣ ерѣкнѣиѣ ерафѣмъ, вѣзѣ ичѣлѣнѣиѣ вѣа слова рѣждѣишѣю, вѣцѣишѣю вѣдѣ чѣлѣ велѣчѣемъ* – *μεγαλύνομεν* (Служ, литур Ин Злат). Во всех примерах представлена параллель *μεγαλύνω*.

Следует отметить, что при подборе этих примеров путем просмотра статей складывается впечатление, что большинство среди подобных случаев составляют глаголы.

2

В качестве случаев, когда особенности значений явно связаны не только с греческой, но через нее, по-видимому, и с древнееврейской параллелью, идущей из ветхозаветных текстов, интерес представляют, на наш взгляд, следующие примеры, достаточно яркие и значимые, прежде всего потому, что есть некоторая трудность в их восприятии русскоязычным читателем, возможно за счет семантических особенностей, связанных с недостаточно знакомой нам поэтической образностью. Многие из них были сочтены требующими комментария в Толковой Библии⁴. Они были в свое время компактно собраны и описаны в пределах соответствующих словарных статей в рукописном словаре протоиерея А. Невоструева, а оттуда с соответствующей ссылкой заимствованы в «Полный церковнославянский словарь» протоиерея Г. Дьяченко.

Это известные случаи, когда в единственном числе слово **дцнѣ** с именем города или народа (притяжательным прилагательным) означает самый город или народ (часто с формой винительного падежа **дцѣрь** в роли именительного), например, **дцѣрь Сїѡна** θυγάτηρ Σιών или **Иерѣсалима** θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ Сион или Иерусалим (Пс 9.15 **возвѣщѣ** **кѣл** **хвалѣ** **тѣкоѣ** **во** **кратѣхъ** **дцѣре** **сїѡни**; 72.28; Ис 1.8; 10.32; 16.1 [греч. 16.2]; 62.11; Иер 4.31; Зах 2.10 [**дцнѣ**]⁵ [греч. 2.11]; 9.9 [**дцнѣ**]; Мф 21.5; Ин 12.15 [**дцнѣ**]); **дцѣрь Сидѡна** θυγάτηρ Σιδῶνος Сидон (Ис 23.12); **дцнѣ Тѣрова** θυγατέρες Τύρου Тир или тиряне (Пс 44.13); **дцнѣ Вавилѡна** или **Вавилѡника** θυγάτηρ Βαβυλῶνος Вавилон или вавилоняне (Пс 136.8; Зах 2.7); **дцѣрь людѣй моѣхъ** θυγάτηρ λαοῦ μου народ Мой (Иер 4.11; 6.26 [**дцнѣ**]; 8.19). В синодальном переводе находим здесь либо конструкции, сохраняющие слово «дщерь», либо, в полном соответствии со значением, конструкции, без этого слова, сохраняющие лишь название города или страны.

Иногда к рассматриваемым выражениям со словом **дцнѣ** прибавляется слово **дѣкѣ** или **дѣкѣнца** (ἡ παρθένος) для обозначения красоты и неприкосновенности, например, **дѣкѣнца дцнѣ сїѡна** παρθένος θυγάτηρ Σιών девственный, прекрасный Сион (Ис 37.22); **дѣкѣ, дцнѣ вавѣлѡна** παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος девственный, прекрасный Вавилон (Ис 47.1); **дѣкѣ, дцнѣ Егѣпта** παρθένος θυγάτηρ Αἰγύπτου прекрасный Египет (Иер 46.11 [греч. 26.11]); (**дѣкѣ**) **дцѣрь людѣй моѣхъ** девственный, прекрасный

⁴ *Толковая Библия*. Издание преемников А. П. Лопухина, Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904-1913).

⁵ В квадратных скобках после ссылки дается форма **дцн** или **дцѣрь**, если она не совпадает с той, которая дана в качестве примера перед ссылками.

народ Мой (Иер 14.17). Аналогичное толкование находим для части этих случаев в Толковой Библии.

Также слово *дцѣи* может обозначать небольшой город или селение, принадлежащее к главному городу, в противоположность метрополии, или матери городов (Суд 1.27 *И не разорѣ манассѣи кедрона, ѣже ѣсть скѣдскѣи градъ, ниже дцѣрей ѣгѡ, ниже ѡкрѣстныхъ (предѣлъ) ѣгѡ*).⁶

Другой случай (по описанию Невоструева в словарной статье «Богъ»):

«Слова *бѣа* и *гдѣ*, *вѣѣи* употребляются иногда для выражения превосходства предмета, например: *ѣи кѣѣ ѣполѣнъ лобѣцъ предъ гдѣмъ бѣомъ: ѣгѡ радѣ рекѣтъ: ѣакъ некѣрѡдъ ѣполѣнъ лобѣцъ предъ гдѣмъ* *γίγας κυνηγὸς ενατίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ* чрезвычайно сильный зверолов (Быт 10.9); *царѣ ѡ бѣа βασιλεὺς παρὰ Θεοῦ* князь великий (Быт 23.6 в ответе хеттеев Аврааму); *царѣ ѡ бѣа ты ѣси въ насъ: ко ѣзѣрѣнныхъ грѡбѣхъ насѣхъ погрѣѣ мертвецѣа тѣогѡ*; *благъ взѡромъ гдѣнъ ἀγαθὸς ὁράσει* *Κυρίῳ* чрезвычайно красив лицом (1 Цар 16.12); *гѡры вѣѣа ὄρη Θεοῦ* высочайшие горы (Пс 35.7 *правда тѣомъ ѣакъ гѡры вѣѣа, ѡдѣѣ тѣомъ бѣзна многа*); *рѣкѣа вѣѣа ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ* величайшая река (Пс 64.10 *Посѣтѣнъ ѣси зѣмлю ѣ ѡупѡнъ ѣси ѡ, ѡумножнъ ѣси ѡбогатѣнѣи ѡ: рѣкѣа вѣѣа наполинъа бѡдъ: ѡгѡчѡбалъ ѣси пѣцѣ ѣмъ, ѣакъ тѣакъ (ѣтъ) ѡгѡчѡбанѣе*)⁷; *кѣдры вѣѣа οἱ κέδροι τοῦ Θεοῦ* величественнейшие кедры (Пс 79.11 *Виноградъ ѣз ѣгѣпта пренѣлъ ѣси ... Покрѣ гѡры ѣѣнъ ѣгѡ, ѣ бѣтѣа ѣгѡ кѣдры вѣѣа*); *градъ великъ бѣѡ πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ* чрезвычайно большой город (Ион 3.3 *Нѣнѣа же бѣше градъ великъ бѣѡ*)⁸».

Все примеры — из Ветхого Завета. Синодальный перевод, опирающийся на еврейский текст, в большинстве случаев сохраняет конструкции со словами «Бог», «Господь», «божий». Аналогичное толкование дано в большинстве приведенных случаев и в толковой Библии. Может быть, можно в какой-то степени связывать с таким пониманием этих церковнославянских выражений (и их соответствий в Синодальном переводе) сохранившиеся в современном русском языке

⁶ См. Н. В. Калужнина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская, Н. К. Мазурина, *Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева. Буква Д, часть 3*, «Вестник ПСТГУ III: Филология» 2013, вып.2 (32), с. 114 -138. – Издание Словаря осуществляется при финансовой поддержке международного грантового конкурса «Православная инициатива» (направление «Культура», проект 847(1)).

⁷ Срав. несколько другое толкование, но все же с сохранением рассматриваемого смысла — превосходства предмета, высшей степени качества – «сильный дождь»: *Толковая Библия*. Издание преемников А. П. Лопухина, т.1, Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904 - 1907), с.257.

⁸ См. Н. В. Калужнина, М. Э. Давыденкова, О. Л. Стриевская, Е. Е.Серегина, *Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева. Буква Б*, «Вестник ПСТГУ III: Филология» 2008, вып.4 (14), с. 101 -102.

выражения «врач от Бога», «учитель от Бога» и т.п., как раз и имеющие значение «очень хороший, выдающийся врач или учитель, призванный, одаренный Богом». Как бы то ни было, в рассматриваемых примерах находим полное соответствие церковнославянских и греческих параллелей и Синодального русского перевода, опирающегося на еврейский текст.

Иначе обстоит дело в известном стихе **Возміте вратѣ князи кѣша, ѿ возмітеѣ вратѣ вѣчнаѣ** – ἄρατε, ἄρατε πύλας, οἱ ἀρχόντες ὑμῶν (Пс 23.7) из псалма, который входит в правило к причастию. Стих этот неоднократно встречался при поиске контекстов для словарной статьи к глаголу **взѣти** для нового словаря церковнославянского языка, причем не только в составе этого псалма или как прямая цитата из псалма, но и в составе тропарей, стихир в несколько измененном виде в качестве реминесценции. Показательны в этом отношении примеры из службы Вознесения: **днѣтѣ ѡггѣлѣ мнѡжестко, стѣннѡмѣ коухождѣнію чкѡемѣ, ѿ стѣннѡмѣ іисе воецѣрѣ, ѿ вратѣ нѣнаѣ взѣти, копѣхѣ горншымѣ нынѣ сіѣламѣ** (ТЦ ср 7 седм по Пасх, стх ст 3). **Трѣпетни взывѣхѣ сіѣлы: возміте вратѣ, прїиде хрѣтоѣ чѣло земноѣ ногѣ** (ТЦ ср 6 седм по Пасх, утр, к (предпразд Возн) 7-2), **Гдѣ вознесѣѣ на нѣѣ ... дхѣ же стѣнѣ велѣтѣ вѣкѣмѣ ѡггѣлѣмѣ ѣгѡ: возміте вратѣ князи кѣша**⁹ (ТЦ Возн, вел веч, стх Гв 1). При анализе большинства подобных контекстов становилось очевидно, что возможно определение значения как «открыть, поднять, убраться, удалить»¹⁰ и выделение устойчивого сочетания **вратѣ взѣти**. При обращении к переводам и толкованиям¹¹ стало понятно, что такое понимание и выделение данного словосочетания в Пс 23.7 основано на греческом тексте (Септуагинты), который служил основой церковнославянского перевода, получил продолжение в богослужебных гимнографических текстах (в этом отношении прослеживается параллелизм с глаголом **взѣтиѣ**) и отражен в ряде переводов Псалтыри на русский язык с греческого. Например, в переводе П. А. Юнгера: "Князья, поднимите ворота ваши и поднимитесь ворота вечные"¹²; в недавнем переводе иеромонаха Амвросия Тимрота: "Поднимите, князья, врата ваши, И поднимитесь, врата вечные. И войдет царь славы"¹³. Именно это

⁹ Ударения в этом примере из Цветной Троицы отличаются от ударений в тексте церковнославянской Библии.

¹⁰ Это лишь одно из значений, выделенных предварительно для глагола **взѣти**. Кроме рассматриваемого значения, для других контекстов выделено еще 6 значений.

¹¹ Значительная их часть была предоставлена нам А. Г. Кравецким.

¹² П. А. Юнгер, *Псалтырь в русском переводе с греческого текста*, Москва 1996 (Репринт: Казань 1915), с. 30.

¹³ иеромонах Амвросий (Тимрот), *Псалтырь. Новый перевод с греческого текста 70-ти толковников*, Москва 1999, с. 31.

словосочетание *κράτῃ κζάτῃ* приведено как устойчивое в словаре П. А. Гильтебрандта¹⁴. Особенно показательно в плане отражения в гимнографии (Вознесения) толкование на этот псалом и стих Евфимия Зигабена со ссылками на толкования Григория Нисского, блж. Феодорита и других святых отцов:

«Отселе Давид пророчествует о вознесении Господа на небеса. Он здесь представляет Ангелов ... повелевающими [другим ангелам] ... взять [убрать] врата, ... т.е.: вы, имеющие власть над вратами небесными, примите [уберите] их. Поставлено же «ваши» вместо «над которыми имеете власть». Не сказал «отворите», но «возьмите», иначе — «совершенно примите их», каковым словом изображает невместимую славу Христа, имеющего войти».¹⁵

В толковании Евфимия содержатся также возражения принятому в еврейской традиции пониманию этого псалма как связанного с вавилонским пленением иудеев и их надеждой на возвращение. В греческом тексте находим винительный падеж прямого объекта «врата» *πύλας* в роли дополнения и именительный или звательный субъекта действия в роли подлежащего или обращения *οἱ ἀρχόντες*, которое при таком понимании переводится как *кнѣзи* «князья» или в богослужебных текстах *гѣрншыя иѣлы* «высшие ангельские силы». Но существует и другая трактовка этого стиха, другие переводы на русский язык, идущие от еврейского текста. Преимущественно различия касаются падежей и значения слов *οἱ ἀρχόντες* (церковнославянского *кнѣзи*) в значении «начальствующие, имеющие власть, управляющие» в именительном или звательном падеже и *πύλας* (врата) в винительном падеже: по-видимому, еврейский текст требует обратного соотношения падежей в переводе – соответственно подлежащее или обращение (субъект) и дополнение (объект) меняются местами. В таком случае невозможно и выделение устойчивого сочетания *κράτῃ κζάτῃ*; русские переводы, сделанные на основе еврейского текста, позволяют говорить об этом вполне определенно. Так в Синодальном переводе находим «поднимите, врата, верхи ваши». То же и в переводе С. С. Аверинцева (с использованием пассивной конструкции): «Поднимитесь, косяки врат, древние двери, раздайтесь ввысь»¹⁶.

¹⁴ П. А. Гильтебрандт, *Справочный и объяснительный словарь к Псалтири*, Санкт-Петербург, 1898 (Репринт: Munchen 1993), с.47.

¹⁵ См.: Евфимий Зигабен, *Толковая Псалтырь*, Москва, Донской монастырь, б.д. <1993> (репринт: Киев, 1882), с.144-145 или электронный ресурс http://azbuka.ru/dictionary/15/zigaben_tolkovaja_psaltyr_03-all.shtml#23

¹⁶ *Избранные псалмы*. Перевод и комментарии С.С. Аверинцева, Москва 2005, с.28.

Аналогичный текст представлен в русском переводе Кетувим¹⁷: «Поднимите, врата, главы ваши и возвысьтесь, двери вечные». То же понимание этого стиха отражено в Словаре О. А. Седаковой: в статье *кнѣзь* этот стих – пример для 3-го значения «верхнее бревно на воротах»¹⁸. В Словаре русского языка XI-XVII вв. представлено слово *кнѣзь*, которое рассматривается как омоним к привычному нам слову *кнѣзь* и имеет значение «верхняя кровельная балка, князек»¹⁹. Подробное объяснение в связи с таким переводом и пониманием находим в Толковой Библии Лопухина: ворота в древних городах были очень низкими, с подъемным верхом; чем значительнее было входящее лицо, тем просторнее должен был быть вход; «вечные» — указание на древность ворот; для того, чтобы в ворота Сиона могла войти процессия левитов, несущих на плечах Кивот Завета, недостаточно во всех отношениях было открыть только нижнюю часть ворот²⁰. К сожалению, из этого объяснения не ясно, о какой процессии идет речь, возможно, как раз имеется в виду возвращение в Иерусалим.

И та, и другая трактовка, наверное, уже прочно укоренились. Трактовка, основанная на греческом переводе, получила широкое отражение в гимнографии. Но, как нам кажется, несмотря на различие этих трактовок, все же есть общий смысл: сделать просторным, открытым, свободным путь Господу, или словами пророка Исаяи, повторенными в Евангелии: «приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему» (Ис 40.3; Мф 3.3). Может быть, этот смысл и послужил основанием для включения данного псалма в наше правило ко причастию, что, на наш взгляд, подтверждают и слова из молитвы ко причастию Иоанна Златоуста (9-ой в Следованной Псалтыри, 8-ой в стандартном молитвослове):
Нѣсмь докѡленъ, кѣко гдѣи, да кнѣдѣши подъ крѡвкѣ дѣшии моѡе: но ... повелѣкѣиши, да ѡбѣрзѣ дѡбѣри, ѡже чѣи ѡдѣии создѡлаз ѡи.

Сокращения, используемые в ссылках на богослужебные книги

бгр	– богородичен
Вел чт	– Великий четверг
веч	– вечерня
Возн	– Вознесение

¹⁷ *Кетувим*, Иерусалим 1978 (ред. перевода Д. Йосифон), с.14.

¹⁸ О. А. Седакова, *Церковнославянско-русские паронимы*, Москва 2005, с.158.

¹⁹ *Словарь русского языка XI – XVII вв.*, вып.7, Москва, Наука 1980 с.208.

²⁰ См.: *Толковая Библия*. Издание преемников А.П. Лопухина, т.1. Стокгольм 1987 (репринт: Санкт-Петербург 1904-1907), с.184.

вс	– воскресенье
д	– декабрь
ил	– июль
Ин Злат	– Иоанн Златоуст
Ин Леств	– Иоанн Лествичник
к	– канон
к 7-1	– песнь 7 тропарь 1 канона
литур	– литургия
М	– Минеи служебные
мч	– мученик
Пасх	– Пасха
предпразд	– предпразднество
седм	– седмица
сл	– «Слава ...»
Служ	– Служебник
ср	– среда
стх	– стихира
стх Гв	– стихира на «Господи воззвах ...»
стх самогл	– стихира самогласна
стх ст	– стихира на стиховне
ТП	– Триодь Постная
ТЦ	– Триодь Цветная
тр	– тропарь
утр	– утренняя
чт	– четверг
шестопс	– шестопсалмие

Greek parallels and Russian equivalents in the lexicographic description of Church Slavonic words

In the article, some examples of forming and functioning of supplementary metaphorical meanings of the Church Slavonic words are considered with reference to their Greek parallels. The subject of the analysis is a number of examples demonstrating different correlations between the Church Slavonic and Greek parallels from the Old Testament books and the corresponding Russian equivalents, as well as the linguistic features of Psalm 22 rooted in the Greek and Church Slavonic translations and their presence in the Hymns for the Ascension.